

σμον ἔστις εὐπρεπής, ὑπαντίαζε
 ment qui (lui soit) convenable, marche à la rencontre
 παῖδα· ὑπὸ γὰρ ἄλγους κακῶν,
 de ton fils; car à cause de la douleur des maux,
 λακίδες ἀμφὶ σώματι στημῶραγοῦσι πάν-
 les haillons autour de son corps ont rompu la trame en-
 τὰ ποικίλων ἐσθημάτων. Ἀλλὰ σὺ
 tièrement de ses magnifiques vêtements. Mais toi
 πράυνον αὐτὸν εὐφρόνως λόγοις· ἀν-
 calme- le avec bienveillance par tes paroles : car il ne
 ἐξέται γὰρ, οἶδα, κλύων
 supportera (son malheur), je le sais, (qu'en) entendant
 σου μόνης. Ἐγὼ δ' ἄπειμι ὑπὸ ζόφου
 toi seule. Pour moi je m'en vais sous les ténèbres
 κάτω· ὑμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετε,
 d'en bas; quant à vous, vieillards, réjouissez-vous,
 διδόντες ψυχῇ, ὅμως ἐν κακοῖς,
 donnant à votre âme, bien qu' (étant) dans le malheur,
 ἡδονὴν καθ' ἡμέραν· ὡς χορήματ' ὠφελεῖ
 de la gaieté chaque jour : vu que les richesses ne servent
 οὐδὲν τοῖς θανοῦσι.
 à rien aux morts.

XOP. Ἦ ἤλγησα ἀκούσας πολ-
 CH. Certes j'ai bien souffert en entendant les nom-

λά πῆματα καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι
 breuses calamités et présentes et à survenir encore
 βαρβάροισιν.
 aux barbares.

AT. Ὡ δαίμων, ὡς κάκ' ἄλγη
 AT. O destin, combien de pénibles chagrins

ἐσερχέται με, μάλιστα δ' ἤδε συμφορὰ δάκνει,
 me pénètrent, et surtout (comme) ce malheur (me) ronge,
 κλύουσάν γ' ἀτιμίαν ἀμφὶ σώματι παιδός,
 en apprenant l'humiliation autour du corps de mon fils

ἢ νιν ἀμπέχει. Ἀλλ' εἶμι,
 (au sujet des haillons) qui le couvrent. Mais je pars,

Ααβοῦσ', ὑπαντίαζε παῖδα· πάντα γὰρ
 Κακῶν ὑπ' ἄλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι
 Στημῶραγοῦσι ποικίλων ἐσθημάτων.
 Ἀλλ' αὐτὸν εὐφρόνως σὺ πράυνον λόγοις· 840
 Μόνης γὰρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.
 Ἐγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφου κάτω·
 Ὑμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν κακοῖς ὅμως
 Ψυχῇ διδόντες ἡδονὴν καθ' ἡμέραν·
 Ὡς τοῖς θανοῦσι χορήματ' οὐδὲν ὠφελεῖ¹. 845
 XOP. Ἦ πολλὰ καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι
 Ἠλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πῆματα.
 AT. Ὡ δαίμων, ὡς με πόλλ' ἐσερχεται κακὰ
 ἄλγη, μάλιστα δ' ἤδε συμφορὰ δάκνει,
 850
 Ἀτιμίαν γε παιδός ἀμφὶ σώματι
 Ἐσθημάτων κλύουσάν, ἢ νιν ἀμπέχει.
 Ἀλλ' εἶμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων

cherchez-y des vêtements convenables pour votre
 fils, et courez à sa rencontre les lui porter; car ses
 habits magnifiques, déchirés dans l'excès de sa dou-
 leur, sont en lambeaux. C'est à vous de le consoler;
 je sais qu'il n'écouterà que vous. Pour moi, je re-
 tourne aux royaumes sombres. Adieu, vieillards,
 adieu; malgré tant de disgrâces, égayez le reste de
 vos jours : la fortune, croyez-moi, n'est rien chez
 les morts.

LE CH. Tant de malheurs présents, tant de mal-
 heurs à venir, m'accablent de douleur.

AT. O destin! que de sujets de désespoir! Mais
 surtout mon cœur se brise, quand je me représente
 l'humiliation de mon fils, couvert de vêtements
 déchirés. Courons lui en préparer d'autres; tâchons

1. Après ce vers, l'ombre de Darius disparaît.